

Tehnoredactare: Mirela Negoită

Pentru comenzi și informații: 0341/881.647
www.edituraeduard.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
ZOLTAN, DAVID

Ghid de conversație român-maghiar / Zoltan David.
– Constanța: Editura Eduard, 2014
ISBN 978-606-571-285-0

81'374.8=135.1=511.141

© Editura Eduard. Toate drepturile rezervate.

ZOLTÁN DÁVID

GHID DE CONVERSAȚIE ROMÂN - MAGHIAR

zaharat adj cukros, cukortartalmú
zaharicale f s, pl édesség
zaharniță f s cukortartó
zaharos adj cukros, cukor-; produse zaharoase édesipari termékek
látóhatáron b) meszsze, távol 2. pl levegő, lég 3. fény(sugár), világosság; o ~ de egy csep, egy kevés
zarvă f s 1. zenebona, láрма 2. veszekedés, botrány 3. fig felfordulás
zarzavagiu f s 1. zöldséges, zöldségárus 2. konyhakertész
zarzavat sn zöldség; grădină de ~ konyhakert
zbate (a se), zbat, zbatut vr 1. vergődik 2. erőlködik 3. kínlódik
zbârci I. vt összehúz, összevon
zbârcit adj ráncos
zbârli I. vt felborzol;
zbârlit adj 1. borzas, kócos 2. dühös
zburdálnic adj 1. ugrádozó, hancúrozó, ficáncoló 2. pajkos, csintalan, játékos 3. könnyelmű
zdravăn I. adj 1. erős, derék 2. arhit, egészséges 3. nagy, hatalmas
zdreanță f s 1. rongy 2. fig cafat, szemét; o ~ de om senki ember
zglobiu adj 1. pajkos, csintalan 2. élénk, friss
zgomot sn zaj, láрма; a face ~ a) zajt csap b) feltűnést kelt
zgomotos adj zajos, lármás
ziarist m s újságíró
ziaristă f s újságíró
ziaristică f s újságírás
zidar m s kőműves
zidi I. vt 1. épít 2. felépít 3. befalaz **ziditor** s építő, alkotó
zmeu sn (papír)sárkány; a înălța un ~ sárkányt ereszt
zootehnie f s állattenyésztés
zup interj zsupsz!
zvântura (a se), vr. fam csak 3. sz. csavarog, kószál
zvelt adj 1. kacsú 2. kecsés, könnyed
zvoni I. vt 1. zúgat; zenget 2. híresztel, (hírt) terjeszt

CUPRINS

Prefață.....	5
Ghid român-german.....	7
Expresii diverse.....	7
Formule uzuale	10
Probleme	16
Salutul și despărțirea	21
Prezentarea	24
Formule de mulțumire și de solicitare	28
Numerele	30
Elemente de împărțire a timpului	35
Ceasul	37
Zilele săptămânii	39
Lunile anului și anotimpurile.....	39
Vremea	41
Elemente ale naturii	43
Culorile	45
Forme și dimensiuni	47
Unități de măsură.....	49
Membrii familiei.....	50
Corpul omenesc	53
Simțuri și sentimente.....	55
Boli și afecțiuni	59
Stare de sănătate. La medic	61
La dentist	64
La farmacie	65
Igienă corporală.....	68

Clădiri și instituții	70
Poziție și direcție	72
La gară. La autogară.....	75
În autobuz. În tren	79
La aeroport	81
În avion.....	83
Semne de circulație.....	84
Cu mașina	85
La benzinărie.....	87
Mașina – piese componente	88
Service auto	91
Cu taxiul.....	94
Autoritățile statului.....	95
Cazare – Recepție	98
În cameră	101
Chirie	102
Locuința	103
Dormitorul și camera de zi.....	105
Bucătăria	106
Baia	107
Bani. Schimb valutar.....	108
La restaurant. Generalități	109
Micul dejun	113
Feluri generale de mâncare pentru prânz și cină	115
Supe și ciorbe	115
Carne	116
Pasăre și vânat	116
Pește și fructe de mare	117

Garnituri și mâncare gătită	118
Salate și mirodenii.....	118
Deserturi	120
Specialități culinare	120
La piață. Produse alimentare	122
Legume	124
Fructe	126
La cafenea. La bar	128
La pizzerie.....	132
La cofetărie	133
La cumpărături – Generalități	134
Îmbrăcăminte	137
Încălțăminte	139
Bijuterii.....	140
Cosmetice și produse pentru igienă	142
Articole foto	144
Instrumente muzicale	145
Librărie. Papetărie.....	146
La școală.....	148
La poștă	151
La telefon	153
La cinema. La teatru	154
La muzeu	156
La plajă. La ștrand	158
Activități sportive.....	160
La zoo	163
Animale și păsări sălbatice	164
Animale și păsări domestice	166
Insecte	167

Plante	168
Flori.....	169
Copaci.....	171
În vizită.....	172
Primim musafiri.....	174
Căutând un loc de muncă	176
Profesii.....	179
Țări și naționalități.....	182
La biserică	183
Zile de sărbătoare	187
Urări și felicitări.....	188
Generale	188
Paște	189
Sărbători de iarnă.....	190
Zi de naștere.....	190
Vacanțe.....	191
Nunți.....	191
Condoleanțe	192
Semnele zodiacului	193
Planete	194
Expresii familiare.....	195
Proverbe	196
Expresii tipice.....	200
Magyarország.....	202
Dicționar	207

GHID ROMÂN – MAGHIAR

Expresii diverse Különböző kifejezések

Acolo	–Ott
Acum	–Most
Adesea	– Gyakran
Aici	– Itt
Altminteri	– (Más)különben; Másként
Așa încât	– Úgy, hogy ...
Atâta timp cât	– Mindaddig, amíg ...
Ca urmare a	– ...-nak/-nek következtében
Când?	– Mikor?
Câteodată	– Néha
Ce?	– Mi? Mit?
Cel mai bine	– A legjobb ...
Chiar	– Éppen; Még ...; Tényleg; Valóban
Cine?	–Ki?
Conform	– ...-nak/-nek megfelelően
Cu ajutorul	– Segítségével
Cu ce scop?	– Micélből?
Cu ce?	– Mivel?
Cu cine?	– Kivel?

Cu ocazia	- Alkalmából
Cu toate acestea	- Mindezek ellenére
Cu toate că	- Annak ellenére, hogy ...
Cui?	- Kinek?
Cum?	- Hogy(an)?; Miként?
Cumva	- Valahogy(an)
Datorită	- Köszönhetően
De altfel	- Máskülönben
De când	- Azóta, hogy ...
De când?	- Mióta?
De ce?	- Miért?
De îndată ce	- Amint
De îndată ce	- Azon nyomban, hogy ...
De la	- -tól/-től
De unde?	- Honnan?
De-a lungul	- Mentén
Deasupra	- Fölött
Dedesubt	- Alatt
Desigur	- Természetesen
Deși	- Habár
Din	- -ból/-ből
Din pricina lui...	- (Valaki) miatt; Miatta
Doar	- Csak
După	- Után
După ce	- Miután
Exact	- Pontos(an); Egzakt
Exclusiv	- Kizárólag(os)
Foarte mult	- Nagyon; Nagyon sok
Foarte	- Nagyon

Imediat	- Azonnal; Rögtön
Inclusiv	- Beleértve; Beleszámítva
Împotrivă	- Ellenkezőleg
Împreună cu...	- (Valakivel) együtt
În afară de	- (Valaki/Valami) kivételével
În cazul în care	- Abban az esetben, ha ...
În ciuda	- Ellenére
În fața	- Előtt
În loc de...	- Ehelyett; Ahelyett
În locul	- (Valaki) helyett; Helyette
În mijlocul	- Közepette; Közepén
În timp ce	- Miközben; Mialatt
În zadar	- Hiába
Înainte	- Előtt
Încotro?	- Merre?; Milyen irányba?
Îndărăt	- Dacos; Makacs
Întotdeauna	- Mindig; Mindenkor
Între	- Között
La	- hez/-hoz/-höz/ -nál/-nél/-ra/-re
Lângă	- Mellett
Mai degrabă	- Inkább
Mai mult	- Inkább; Több
Mereu	- Állandóan; Folyton; Mindig
Mult	- Sok; Sokat
Niciodată	- Soha(sem)
Câteodată	- Néha; Hébe-hóba

Ori de câte ori	- Akárhányszor
Pe baza	- Alapján
Poate	- (Meg)lehet; Lehetséges
Precis	- Biztosan
Referitor la	- ...-ra/-re vonatkozólag
Sub	- Alatt; Alatta
Tocmai	- Éppen; Pont
Unde?	- Hol?; Hová?
vis-a-vis	- Szemben

Formule uzuale

Gyakran használt kifejezések

A cui este asta?	- Kié ez?
Absolut deloc	- Egyáltalán nem
Ai grijă!	- Figyelj!; Vigyázz!
Ai mare grijă!	- Nagyon figyelj!; Nagyon vigyázz!
Am nevoie de un translator	- Szükségem van egy fordítóra
Asta nu e bine!	- Ez nem jó!
Așa este	- Így van
Așadar, ne-am înțeles!	- Akkor megegyeztünk!
Atenție	- Figyelem
Aveți ceva împotrivă? ellenvetésük? (udv. megsz.)	- Van valami ellenvetése/
Aveți ceva împotrivă?	- Van valami ellenvetésetek? (t.sz.)
Bine	- Jó

Foarte bine	- Nagyon jó
Asta nu e bine	- Ez nem jó
Ce este?	- Tessék!; Mi történt?; Mi van? (köznyelv)
Ce se întâmplă?	- Mi történik?
Chiar așa?	- Tényleg?; Valóban?
Cu plăcere	- Szívesen
Cu siguranță	- Minden bizonnyal
Da	- Igen
Dați-mi, vă rog	- Szeretnék ...
Dacă nu mă-nșel	- Ha nem csalódom
Dacă merge totul bine...	- Ha minden jól megy
De acord	- Rendben; Egyetértek
De ce trebuie să fiu recunoscător?	- Miért kell hálás legyek?
De unde veniți?	- Honnan jön/jönnek? (udv. megsz.)
De unde veniți?	- Honnan jösztek? (t.sz.)
Din partea mea...	- Részemről
Din partea mea faceți ce doriți	- Részemről azt tesz/tesznek, amit akar/akarnak (u.m.)
Din partea mea faceți ce doriți	- Részemről azt tesztek, amit akartok (t.sz.)
Din păcate nu	- Sajnos, nem
Din păcate nu acum	- Sajnos, nem most
Din păcate, este imposibil	- Sajnos, ez lehetetlen
Din păcate, nu știu	- Sajnos, nem tudom

Din păcate, nu știu încă-	Sajnos, még nem tudom
Din proprie inițiativă	- Saját kezdeményezésből
Doamnelor și domnilor	- Hölgyeim és uraim
Dragi prieteni	- Kedves barátaim
Este adevărat?	- Valóban?; Ez igaz?
Este adevărat	- Ez igaz
Este corect așa?	- Helyes ez így?
Este greu să schimbi un obicei	- Nehéz egy szokást megváltoztatni
Este o idee bună	- Ez egy jó ötlet
Iertați-mă, vă rog	-Bocsásson/Bocsássanak meg, kérem (udv. megsz.)
Iertați-mă, vă rog	-Bocsássatok meg, kérlek (t.sz.)
Îmi pare rău	- Sajnálom
Îmi place	- Szeretem; Tetszik
În cele din urmă	- Végül is
În niciun caz	- Semmi esetre sem
În regulă	- Rendben van; Jó
Încotro mergeți?	- Merre megy/mennek? (udv. megsz.)
Încotro mergeți?	- Merre mentek? (t.sz.)
Înțeleg tot	- Mindent értek
La cine?	- Kihez?
La cine?	- Kinél?
Luați loc, vă rog	- Foglaljon/Foglaljanak helyet, kérem (udv. megsz.)
Luați loc, vă rog	- Foglaljatok helyet, kérlek (t.sz.)

Mă scuzați că	- Bocsásson meg, hogy
vă deranjez	zavarom (udv. megsz.)
Mă scuzați că vă	- Bocsássanak meg, hogy
deranjez	zavarom Önöket (u.sz.)
Mă scuzați că vă	- Bocsássatok meg, hogy
deranjez	zavarlak (t.sz.)
Mulțumesc	- Köszönöm
Muțumesc foarte mult	- Nagyon szépen köszönöm!
Ne-am înțeles!	- Megegyeztünk!
Nici într-un caz!	- Semmi esetre sem!
Niciodată până acum	- Még eddig soha
Nu am nimic împotriva	- Nincs semmi ellenvetésem
Nu am voie	- Nekem ez nem szabad
Nu aveți pentru ce!	- Nincs mit!
Nu este adevărat	- Nem igaz
Nu este corect	- Nem helyes
Nu este nevoie	- Nem szükséges
Nu face nimic	- Nem tesz semmit
Nu e rău	- Nem rossz
Nu îmi place	- Nem szeretem/tetszik
Nu îmi place deloc	- Egyáltalán nem tetszik
Nu înțeleg	- Nem értem
Nu pot	- Nem tudok
Nu pot acum	- Most nem tudok
Nu sunt deloc mulțumit	- Egyáltalán nem vagyok megelégedve
Nu știu	- Nem tudom

Nu știu despre ce este vorba	– Nem tudom, miről van szó
Nu știu nimic	– Nem tudok semmit; Semmit sem tudok
Nu pare a fi o idee rea	– Nem tűnik rossz ötletnek
Nu am fost atent(ă)	– Nem voltam figyelmes
Nu-mi fac decât datoria	– Csak a kötelességemet teszem
Numai puțin	– Azonnal; Csak egy kicsit; Csak egy pillanat
O clipă, vă rog	– Egy pillanatot, kérem
Pe aici, vă rog	– Erre tessék
Pentru ce trebuie să fiu recunoscător?	– Miért kell hálás legyek?
Pentru cine?	– Kinek?
Pentru început	– Kezdetnek
Pentru mine	– Nekem; Az én számomra
Pentru totdeauna	– Mindörökre
Poate	– Lehet(séges)
Poftiți	– Tessék
Puțin	– Kevés
Regret	– Sajnálom
Să mergem	– Menjünk
Scuzați-mă	– Bocsásson/Bocsássanak meg (udv. megsz.)
Scuzați-mă	– Bocsássatok meg (t.sz.)
Se rezolvă	– Megoldjuk; Megoldódik
Sigur că da	– Természetesen
Spuneți-mi, vă rog	– Megmondaná ...

Sunt foarte recunoscător	– Nagyon hálás vagyok
Sunt mulțumit	– Meg vagyok elégedve
Sunt foarte mulțumit	– Nagyon meg vagyok elégedve
Sunt ocupat	– Foglalt vagyok
Sunteți foarte amabil	– (Ön) Nagyon kedves
Suntem amândoi mulțumiți	– Mindketten elégedettek vagyunk
Sunt de acord cu dumneavoastră	– Egyetérték Önnel/Önökkel
Trebuie să știi asta!	– Erről tudnod kell!
Te rog	– Kérlek (téged)
Vă rog	– Kérem Önt/Önöket (udv. megsz.)
Vă rog	– Kérlek titeket (t.sz.)
Vă rog să mă scuzați	– Bocsásson/Bocsássanak meg, kérem (udv. megsz.)
Vă rog să mă scuzați	– Bocsássatok meg, kérlek (t.sz.)
Vă sunt foarte recunoscător	– Nagyon hálás vagyok Önnek/Önöknek (udv. megsz.)
Vă sunt foarte recunoscător	– Nagyon hálás vagyok nektek (t.sz.)
Veniți	– Jöjjön/Jöjjenek (udv. megsz.)
Veniți	– Gyertek (t.sz.)
Veniți aici	– Jöjjön/Jöjjenek ide (udv. megsz.)

Veniți aici	– Gyertek ide (t.sz.)
Veniți pe aici	– Erre jöjjön/jöjjenek; Erre tessék (udv. megsz.)
Veniți pe aici	– Erre gyertek; Erre, kérlek (t.sz.)
Rămâi acolo	– Maradj ott
Rămâneți acolo	– Maradjon/Maradjanak ott (udv. megsz.)
Rămâneți acolo	– Maradjatok ott (t.sz.)
Și așa mai departe (ș.a.m.d.)	– És így tovább; satöbbi (stb.)

Probleme

Gondok

A avut loc un accident	– Baleset történt
Ai grijă!	– Figyelj!; Vigyázz!
Veniți aici	– Jöjjön/Jöjjenek ide (udv. megsz.)
Veniți aici	– Gyertek ide (t.sz.)
Ajutați-mă, vă rog	– Segítsen/Segítsenek, kérem (udv. megsz.)
Ajutați-mă, vă rog	– Segítsetek, kérlek (t.sz.)
Ajutor!	– Segítség!
Am avut un accident	– Balesetem volt
Am nevoie de ajutor	– Segítségre van szükségem
Am nevoie de ajutorul dumneavoastră	– Szükségem van az Ön/Önök segítségére
Am nevoie de...	– Szükségem van ...

Am nevoie urgentă de ajutor	– Sürgősen segítségre van szükségem
Asta este periculos!	– Ez veszélyes!
Aveți un telefon mobil?	– Van maroktelefonja/mobilja/mobiltelefonja?
Aveți...?	– Van (Önnök/Önöknek) ...? (udv. megsz.)
Aveți...?	– Van (nektek) ...? (t.sz.)
Ce este asta?	– Mi ez?
Ce înseamnă asta?	– Mit jelent(sen) ez?
Ce se întâmplă?	– Mi történik?
Chem poliția!	– Hívom a rendőrséget!
Chemați Poliția	– Hívja/Hívják a rendőrséget! (udv. megsz.)
Chemați Poliția	– Hívjátok a rendőrséget! (t.sz.)
Este cineva rănit?	– Meg van sebesülve valaki?
Nu este nimeni rănit	– Senki sincs megsebesülve
Este o urgență.	– Ez egy sürgősségi eset
Lasă-mă în pace.	– Hagyj békén!
Nu mă simt bine	– Nem érzem jól magam
M-am rănit	– Megsebesítettem magam
Sunt rănit	– Megsebesültem
Mă înțelegeți?	– Ért/Értenek engem? (udv. megsz.)
Mă înțelegeți?	– Értetek engem? (t.sz.)
Unde este soțul meu?	– Hol van a férjem?
Unde este soția mea?	– Hol van a feleségem?